



Мілітарний переклад

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

1. Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти *Перший (бакалаврський)*

Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>заочна</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити ЄКТС / 120 годин (8 аудиторних годин, 112 годин СРС)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?v=5c6b3d95-4f65-4a81-b8dd-822875651ce4
Мова викладання	<i>Українська</i>
	<i>ii</i>
Розміщення курсу	https://classroom.google.com

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою навчальної дисципліни «Мілітарний переклад» є формування первинних військово-спеціальних знань щодо структури збройних сил, воєнно-політичного і військово-технічного співробітництва, формування і розвинення перекладацької компетенції, що включає письмовий переклад, а також усний переклад (послідовний, переклад з аркушу та двосторонній), створення активного білінгвального термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень в обсязі 1500-2000 одиниць у репродуктивному і рецептивному рівнях відповідно подальше

до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Оволодіння кредитним модулем "Мілітарний переклад" базується на взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок. Фінальним завданням є написання контрольної роботи та складання заліку, для виконання яких студенти застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та участь у всіх видах діяльності). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями письмового та усного перекладу; аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, тощо. У межах курсу розглядається специфіка усного перекладу а також його лексичні, граматичні й стилістичні особливості. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- володіти термінологічним апаратом перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науково-пізнавальній діяльності;
- систематично розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти;
- застосовувати перекладацькі стратегії і відповідні перекладацькі трансформації, які сприятимуть збереженню прагматичних та стилістичних настанов оригіналу
- здійснювати перекладацьку діяльність в умовах дефіциту мовних засобів та часу, стресових ситуацій та наявності перешкод;
- визначати та виправляти недоліки мисленневих, біхевіористичних та психомоторних механізмів для покращення якості та швидкості перекладацьких дій та їхнього результату;
- здійснювати антиципацію структурної та смислової сторони усного повідомлення, сегментувати текст оригіналу для його подальшого кодування мовою перекладу;
- передбачати труднощі, які можуть виникнути під час перекладу; бути уважним до фальшивих друзів перекладача; і
- вільно висловлюватися мовою перекладу уникаючи типових недоліків усного мовлення, порушень мовної норми, повторів, стилістичних помилок, слів-паразитів.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей* (дивимось *ОПП*):

- 1) оволодіння прийомами перекладацького скоропису для виконання послідовного перекладу, володіння різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді
- 2) виокремлення інформаційного ядра повідомлення, оцінка його значущості, підбір відповідних еквівалентів для передачі змісту повідомлення мовою перекладу з метою досягнення оптимально правильного результату під час професійної діяльності;

- 3) визначення принципів функціонування мовних одиниць і законів оперування ними для здійснення адекватного письмового та усного перекладу;
- 4) подолання міжмовної інтерференції шляхом виділення відмінних рис мов оригіналу та перекладу на усіх мовних рівнях у процесі усної комунікації;
- 5) вибір оптимальних прийомів і засобів для досягнення поставленої мети на кожному етапі реалізації перекладацької діяльності;
- 6) точної та швидкої передачі фактичної інформації і точки зору відправника повідомлення протягом усього завдання, шляхом вибору адекватного еквіваленту для сегментних одиниць у разі відсутності точного відповідника у мові перекладу.

Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу», «Порівняльна типологія», «Практичний курс перекладу» та «Прикладні лінгвістичні дослідження», а також «Усний послідовний переклад». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння та виконання вимог кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика»

2. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи
	кредитів	годин	практичні	СРС	
Заочна	4	120	8	112	-

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів.

Тема 1.1. Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни за темою Загальні поняття про безпеку і оборону.

Тема 1.2. Природа війни і воєнних дій .

Тема 1.3. Національна та колективна безпека.

Тема 1.4. Збереження миру і безпеки

Тема 1.5. Миротворчі операції.

Розділ 2. Основні поняття та принципи перекладу за темою Структура збройних сил.

Тема 2.1. Загальна структура Збройних Сил США.

Тема 2.2. Організація Міністерства оборони США .

Тема 2.3. Стратегічні сили США.

Тема 2.4. Роди військ, служби, частини і підрозділи.

Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, абревіатур та умовних позначень за темою Особовий склад.

Тема 3.1. Комплектування.

Тема 3.2. Військові звання.

Тема 3.3. Форма одягу військовослужбовців.

Тема 3.4. Проходження служби та розпорядок дня.

Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі за темою Військово-спеціальна підготовка.

Тема 4.1. Стройова та фізична підготовка.

Тема 4.2. Основи радіообміну.

Тема 4.3. Захист від зброї масового ураження.

Тема 4.4. Топографічна підготовка.

Розділ 5. Подолання лексико-граматичних проблем в усному та письмовому перекладі за темою Техніка та озброєння.

Тема 5.1. Стрілецька зброя та ракетно-артилерійське озброєння.

Тема 5.2. Бронетанкова техніка.

Тема 5.3. Авіаційна техніка та озброєння.

Тема 5.4. Техніка та озброєння ВМС.

Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою Бойове застосування військ (сил).

Тема 6.1. Види бойових дій.

Тема 6.2. Види бойового забезпечення.

Тема 6.3. Тилове забезпечення.

Тема 6.4. Техніка та озброєння ППО. Засоби зв'язку.

- Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Балабін В.В., Лісовський В.М., Чернишов О.О. Основи військового перекладу (англійська мова). Підручник. – Київ, 2008, «ЛОГОС». – 588 с.

2. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — К.: Логос, 2004. — Ч. I. — 208 с.

3. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онишук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. — 472 с.

4. Довідник НАТО. — NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. — 608 с.

5. Статути Збройних Сил України. — К.: Атака, 2002. — 640 с.

6. Чернишов О.О. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — Ч.2.; За ред. В.В. Балабіна. — Ф.: Поліфаст, 2004. — 162 с.

7. Гон О.М., Морозов В.П., Нощенко М.О., Моввчан П.П., Гулик В.О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів. — К.: 2011. — 152 с.

8. Максимов С.Є. «Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова)». - Київ, 2007, «Ленвіт». -416 с.

9. «Переклад англійської технічної літератури. - За ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. - «Нова книга». Вінниця, 2006, 291 с.

Додаткова література:

1. Закон України "Про Збройні Сили України". — Відомості Верховної Ради України від 01.12.2000. — № 48, ст. 410.

2. Закон України "Про основи національної безпеки України". — Відомості Верховної Ради України від 26.09.2003. — № 39, ст. 351.

3. Країни-члени ЄС. — <http://www.delukr.ec.europa.eu/page6655.html>

4. Методичний посібник щодо використання топографічних карт НАТО в ЗСУ в рамках «Партнерство заради миру» / За заг.керів. г-лм-ра В.М. Жигуліна. — К., 2001. — 96 с
5. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. — 472 с.
6. Статути Збройних Сил України. — К.: Атака, 2002. — 640 с.
7. AMC PAMPHLET AMC-P 700-3-2 -- US Army Material Development and Readiness Command;
8. Annual Report to the President and the Congress, 1999. 26. Army Regulation 601-210. Personnel Procurement. REGULAR ARMY AND ARMY RESERVE ENLISTMENT PROGRAM
9. Army Regulation 670-1. Uniforms and Insignia. WEAR AND APPEARANCE OF ARMY UNIFORMS AND INSIGNIA
10. Donald H. Rumsfeld. Annual Report to the President and the Congress, 2002. 11. Enforcing Exclusion Zones // Joint Doctrine Encyclopedia, 1997. — P. 277.

Інтернет-джерела:

1. <http://sill-www.army.mil>
2. <http://users.belgacom.net>
3. <http://www.academyadmissions.com>
4. <http://www.army.mil>
5. <http://www.benning.army.mil>
6. <http://www.defenselink.mil/news/dodnews.html>
7. <http://www.findarticles.com>
8. <http://www.geocities.com>
9. <http://www.globalsecurity.org>
10. <http://www.kmu.gov.ua>
11. <http://www.mil.gov.ua>
12. <http://www.nato.int>
13. <http://www.ndu.edu>
14. <http://www.rainbow.gov.ua>
15. <http://www.supertrooper.com>
16. <http://www.todaysmilitary.com>
17. <http://www.usafa.edu>
18. <http://www.usma.edu>
19. <http://www.usna.ed>

Навчальний контент

3. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
Заняття I		

1	Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів. Тема 1.1. Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни за темою заняття.	0,2
2	Тема 1.2. Робота з активною (репродуктивною) лексикою при виконанні письмового перекладу речень вихідного тексту тематичного спрямування за темою заняття	0,2
3	Тема 1.3. Формування вмінь і навичок письмового перекладу за темою заняття.	0,2
4	Тема 1.4. Вдосконалення власних варіантів перекладу шляхом перевірки, редагування, стилістичної правки запропонованих текстів за темою заняття.	0,2
5	Тема 1.5. Засвоєння базової (активної і додаткової лексики) шляхом виконання розвивальних вправ за темою заняття.	0,2
6	Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу	0,2
7	Тема 2.1. Відпрацювання прийомів зорово-усного перекладу.	0,2
8	Тема 2.2. Опрацювання та розшифрування і переклад абривіатур та усталених виразів за темою заняття.	0,2
9	Тема 2.3. Виконання формувальних вправ (переклад з аркуша, переклад на слух)за темою заняття.	0,2
10	Тема 2.4. Розвиток вмінь і навичок двостороннього перекладу за темою заняття.	0,2
11	Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, абривіатур та умовних позначень. Тема 3.1. Опрацювання аудіо-візуальних матеріалів за темою заняття.	0,2
12	Тема 3.2. Використання засвоєної лексики у відпрацюванні усного перекладу за темою заняття.	0,2
13	Тема 3.3. Поповнення запасу тематичної лексики шляхом ознайомлення з нормативними документами за темою заняття.	0,2
14	Тема 3.4. Активізація словникового запасу при виконанні завдань двостороннього перекладу за темою заняття.	0,2
15	Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі. Тема 4.1. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання анотаційного перекладу за темою заняття.	0,2

16	Тема 4.2. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання реферативного перекладу за темою заняття.	0,2
Заняття II		
17	Тема 4.3. Здійснення багаторівневого аналізу повністю перекладеного тексту за темою заняття.	0,2
18	Тема 4.4. Виконання перекладознавчого аналізу запропонованих англо-українських текстів відповідного спрямування за темою заняття.	0,2
19	Розділ 5. Подолання лексико-граматичних проблем в письмовому перекладі. Тема 5.1. Аналіз прийомів перекладу багатозначних термінів.	0,2
20	Тема 5.2. Синонімія та антонімія в перекладі текстів визначеної тематики.	0,2
21	Тема 5.3. Формування навички відтворення абревіатур з використанням нормативного фонетичного алфавіту під час здійснення усного перекладу.	0,2
22	Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними та письмовими повідомленнями Тема 6.1. Закріплення навичок послідовного і двостороннього перекладу на рівні розгорнутого словосполучення, речення, абзацу.	0,2
23	Тема 6.2. Відпрацювання варіативного використання синонімів у усному та письмовому перекладах.	0,2
24	Тема 6.3. Закріплення навичок перекладу з аркуша та на слух за темами опрацьованого матеріалу.	0,2
25	Тема 6.4. Закріплення та розпізнавання скорочень та умовних позначень за темами опрацьованого матеріалу.	0,2
Заняття III		
26	Підсумкова контрольна робота.	0,8
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		8

Самостійна робота студента

№ ПЗ	Тема	СРС
------	------	-----

	Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів.	
1	Тема 1.1. Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
2	Тема 1.2. Робота з активною (репродуктивною) лексикою при виконанні письмового перекладу речень вихідного тексту тематичного спрямування. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
3	Тема 1.3. Формування вмінь і навичок письмового перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
4	Тема 1.4. Вдосконалення власних варіантів перекладу шляхом перевірки, редагування, стилістичної правки запропонованих текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
5	Тема 1.5. Засвоєння базової (активної і додаткової лексики) шляхом виконання розвивальних вправ. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
6	Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу.. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
7	Тема 2.1. Відпрацювання прийомів зорово-усного перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття	4
8	Тема 2.2. Опрацювання та розшифрування і переклад абривіатур та усталених виразів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
9	Тема 2.3. Виконання формувальних вправ (переклад з аркуша)за темою заняття. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
10	Тема 2.4. Розвиток вмінь і навичок двостороннього перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
	Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, абривіатур та умовних позначень.	
11	Тема 3.1. Опрацювання аудіо-візуальних матеріалів за темою заняття.. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
12	Тема 3.2. Використання засвоєної лексики у відпрацюванні усного перекладу за темою заняття. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
13	Тема 3.3. Поповнення запасу тематичної лексики шляхом ознайомлення з нормативними документам. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4

14	Тема 3.4. Активізація словникового запасу при виконанні завдань усного двостороннього перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
15	Виконання домашнього навчального завдання за темою з Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі. Тема 4.1. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання анотаційного перекладу за темою. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
16	Тема 4.3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
17	Тема 4.4. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
18	Розділ 5. Граматичні проблеми в перекладі. Тема 5.1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
19	Тема 5.2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
20	Тема 5.3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
21	Тема 5.4. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
22	Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями Тема 6.1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
23	Тема 6.2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
24	Тема 6.3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
25	Тема 6.4. і Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
26	Підсумкова контрольна робота.	6
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		112

4. Політика та контроль

5. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач

вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з

яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПШ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПШ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

6. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПШ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПШ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, виконання завдань поточного контролю, захисту індивідуальних завдань в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 3 практичних заняттях;
- 2) виконання завдань поточного контролю;
- 3) підсумкова контрольна робота.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	33%	11	3	33
2.	Завдання поточного контролю	34%	34	1	34
3.	Підсумкова к онтрольна робота	35%	35	1	35
	Всього				100=102

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 11 балів:

- «відмінно» - 9,9 – 11 балів;
- «добре» - 8,2 – 9,8 балів;
- «задовільно» - 6,6 – 8,1 балів.
- «незадовільно» - 0 балів

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

“відмінно” – високий рівень роботи на практичних заняттях (критерії: якість виконання завдань, володіння навчальним матеріалом, розв’язання задач стандартним і оригінальним способом, висловлювання креативних ідей);

“добре” – належний рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, володіння навчальним матеріалом, розв’язання задач стандартним способом, незначні помилки при обґрунтуванні власних думок);

“задовільно” – задовільний рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, фрагментарне володіння навчальним матеріалом, відсутність аналізу і обґрунтування власних думок).

Робота поточного контролю виконується письмово та включає 17 тестових завдань, кожне правильно виконане завдання оцінюється в 2 бали. Максимальний ваговий бал за роботу поточного контролю – 34 бали.

«відмінно» - 30,6 – 34 бали;
«добре» - 25,5 – 30,5 балів;
«задовільно» - 20,4 – 25,4 бали;
«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання роботи поточного контролю.

«відмінно» - високий рівень виконання завдання.

«добре» - належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки).

«задовільно» - задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки).

«незадовільно» - незадовільний рівень виконання завдання – 0 балів.

Підсумкова контрольна робота (ПКР) виконується письмово. ПКР складається з трьох частин: ● перша частина включає 15 тестових завдань, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал; ● друга частина — письмовий переклад англійськомовного тексту українською мовою у форматі повного перекладу (10 балів); ● третя частина - виконання письмового перекладу україномовного тематичного тексту англійською мовою (10 балів).

Максимальний ваговий бал за ПКР – 30. «відмінно» 31,5 – 35 балів; «добре» 26,2 – 31,4 бали; «задовільно» 21 – 26,1 балів; «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання другої частини контрольної роботи «відмінно» – 10-8 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п.1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад англійськомовного тематичного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено повністю; «добре» – 7-5 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад англійськомовного тематичного тексту;

зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі лексико-граматичні помилки; «задовільно» – 4-2 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад англomовного тематичного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу; обмежене використання прийомів перекладу; «незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до відтворення змісту тексту оригіналу; численні грубі змістові помилки; студент не володіє вмінням оформлення тексту.

Критерії оцінювання третьої частини модульної контрольної роботи «відмінно» – 10-8 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати письмовий переклад; зміст оригіналу відтворено у повному обсязі; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей; «добре» – 7-5 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати письмовий переклад; більшу частину змісту оригіналу відтворено у повному обсязі; «задовільно» – 4-2 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати письмовий переклад; відтворено окремі елементи оригіналу; текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності; «незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом описує зміст оригіналу; текст аудіодискрипції фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання контрольної роботи. «відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); «добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); «задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни

(не менше 60% потрібної інформації); «незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання. Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо.

Захист індивідуальних завдань складається з двох частин та передбачає виконання двох завдань:

- перше завдання – це тестове письмове завдання на розшифрування скорочень и умовних позначень за темами занять – (15 балів).
- друга частина – виконання письмового перекладу двох тематичних текстів, поданих англійською та українською мовами (20 балів).

Максимальний ваговий бал за захист індивідуальних завдань – 35 балів.

«відмінно» -	31,5 – 35 балів;
«добре» -	26,2 – 31,4 бали;
«задовільно» -	21 – 26,1 балів;
«незадовільно» -	0 балів.

Критерії оцінювання роботи першого завдання:

«відмінно» – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє оригінальні ідеї, цілісну концепцію, використовує художні прийоми виразності та психологічного впливу.

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння створювати рекламну концепцію товару чи послуги, бренд і представлені слогани створені з деякими неточностями, допустимі поодинокі помилки.

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння створювати рекламний текст, формулювати концепцію рекламованого товару чи послуги, обмежене використання засобів художньої виразності.

«незадовільно» – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); робота студента не відповідає вимогам.

Критерії оцінювання роботи другого завдання:

«відмінно» – високий рівень виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за

відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); Належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки);

«задовільно» - неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації).

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з рубіжного контролю (≥ 20 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає виконання тесту; друге завдання – написати тематичну статтю на запропоновану тему.

Ваговий бал за кожне із завдань – 50 балів.

Виконання першого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдань тесту. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.
- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками – 30-44 балів.
- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками – 15-29 балів.
- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання – 0 балів.

Виконання другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання, аргументовано та всебічно розкрито тему із використанням теоретичних знань та практичних умінь, вирішення проблем стандартним шляхом або із використанням нетрадиційних методів і підходів – 45-50 балів.
- «добре» – повне виконання завдання із використанням обов’язкової літератури та теоретичних знань; розв’язання проблем стандартним шляхом із допуском неточностей і незначних помилок – 30-44 балів.
- «задовільно» – неповне виконання, робота викладена фрагментарно та не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань – 15-29 балів.
- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

7. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено старшим викладачем кафедри ТПП АМ, Бондаренко Т.Б.

Ухвалено кафедрою ТПП АМ (протокол № 1 від 30.08.2021 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету (протокол № 1 від 30.08.2021 р.)

